



СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИИ
AGREEMENT ON SURVEY

№ 18.12010.275
 No.

Загреб, Хорватия / Zagreb, Croatia
 (город, страна / city, country)

« 01 » Июня / June 2018 г.

Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС)
Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS)

в лице Буркина Г.Г. / G. Burkin, действующего
 in the person of acting

на основании Доверенности / Power Of Attorney No.430-275-17/1 dd 01.12.2017, с одной стороны,
 on the basis of on the one hand,

и KONČAR-MES d.d. (далее – Предприятие)
 and (hereinafter, the Company)

в лице генерального директора / General Manager Josip Ljulj, действующего
 in the person of acting

на основании Устава / Statute с другой стороны
 on the basis of on the other hand

(далее – Стороны), заключили настоящее Соглашение (hereinafter, the Parties), have concluded the present
 об освидетельствовании материала, изделия (далее – Agreement on Survey of material, product (hereinafter,
 СО) о нижеследующем: the AS) on the following:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. В соответствии с положениями раздела 4 Части I Правил технического наблюдения за постройкой судов и изготовлением материалов и изделий для судов (далее – Правила технического наблюдения) по заявке Предприятия Регистр принимает на себя проведение освидетельствования объекта наблюдения (материала, изделия), указанного в Приложении 1 к СО, которое может меняться в соответствии с п.5.4 СО. Under the provisions of Section 4 of Part I of the Rules for Technical Supervision During Construction of Ships and Company of Materials and Products for Ships (hereinafter, Rules for Technical Supervision), RS undertakes, at the Company’s request, to carry out survey of the item of supervision (material, product) specified in Annex 1 to the AS, which may be amended in accordance with Para 5.4 of the AS.
- 1.2. При этом на основании положительных результатов освидетельствования Предприятия Регистром в соответствии с требованиями разделов 10 и 16 Части I Правил технического наблюдения и наличия типового одобрения объекта наблюдения, подтвержденного Свидетельством о типовом одобрении Регистра в соответствии с требованиями раздела 6 Части I Правил технического наблюдения, контрольные испытания или их часть в отношении объектов наблюдения проводит технический персонал Предприятия. The check tests or part thereof relating to the items of supervision shall be carried out by the Company’s personnel subject to satisfactory results of survey of the Company by the Register in accordance with the requirements of Sections 10 and 16 of Part I of the Rules for Technical Supervision and subject to availability of type approval of the item of supervision as attested by the Register Type Approval Certificate in accordance with the requirements of Section 6 of Part I of the Rules for Technical Supervision.
- 1.3. Целью освидетельствования, выполняемого Регистром, и проведения техническим персоналом Предприятия контрольных испытаний или их части в отношении объекта наблюдения является проверка соответствия объекта наблюдения требованиям правил Регистра, международных конвенций и соглашений, рекомендаций Международной морской организации (ИМО), требованиям The purpose of survey by the Register and of the check tests or part thereof relating to the item of supervision performed by the Company’s personnel is to check that the item of supervision complies with the provisions of the Register Rules, international conventions and agreements, International Maritime Organization (IMO) recommendations, requirements of the governments that authorized the Register to carry out supervision of

Handwritten signature



ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ANNEX 1


Перечень объектов наблюдения / List of items of technical supervision

№ №	Наименование объекта наблюдения Name of item of supervision	Номер СТО или одобренной техдокументации и дата выдачи или одобрения No. of Type Approval Certificate or approved technical documentation and date of issue or approval	Форма оценки соответствия объекта технического наблюдения ⁴ Form of compliance assessment of the item of supervision ⁴
	<p>ВЕНТИЛЯТОРЫ / FANS: АКСИАЛЬНЫЕ типов VAAZ В 315 – 1600 AXIAL FLOW SERIES VAAZ В 315 – 1600 ЦЕНТРОБЕЖНЫЕ типов VARSK В 220 – 1120 CENTRIFUGAL FLOW SERIES VARSK В 220 - 1120</p> <p>ТРЕХФАЗНЫЕ АСИНХРОННЫЕ ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛИ THREE-PHASE ASYNCHRONOUS MOTORS: Типов / SERIES 5.X ABZ 63-160 Типов / SERIES 7ABZ 90 -315</p> <p>ТРЕХФАЗНЫЕ ВЗРЫВОЗАЩИЩЕННЫЕ АСИНХРОННЫЕ ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛИ THREE-PHASE EXPLOSION-PROOF ASYNCHRONOUS MOTORS: Типов / SERIES 5ABT 71-112 Типов / SERIES 7 ABT 90 -315 Типов / SERIES 7ABTL 90 - 315</p>	<p>СТО No.18.12002.275 от 14.05.2018 СТО No.18.12003.275 от 14.05.2018 СТО No.18.12004.275 от 14.05.2018 СТО No.18.12007.275 от 14.05.2018 СТО No.18.12005.275 от 14.05.2018 СТО No.18.12006.275 от 14.05.2018 СТО No.18.12008.275 от 14.05.2018</p>	<p>СЗ – Свидетельство по ф.6.5.31 - СТО – Копия Свидетельства о типовом одобрении (СТО), с обязательным оформлением Документа Предприятия⁵. - СЗ – Certificate in Form 6.5.31. Certificate shall be filled by the Company's officers and drawn up by the RS; - СТО – Type Approval Certificate (СТО) copy and Firm Document¹ that shall be issued by the Company's officer</p>

Подписи Сторон / Signatures of the Parties:

От Регистра / On behalf of the Register:

От Предприятия / On behalf of the Company:


Подпись / Signature
04.06.2018
Дата / Date

Буркин Г.Г. / G. Burkin
Фамилия, инициалы / Name


Подпись / Signature
04.06.2018
Дата / Date

Josip Ljulj
Фамилия, инициалы / Name



М.П.
L.S.
KONČAR - MES d.d.
Zagreb, Fallerovo šetališče 22

⁴ В случае применения формы подтверждения СТО необходимо указать наименование формы документа Предприятия (п.2.3).
If СТО application for compliance is apply then particular form of the Firm Document shall be specified (para.2.3).

⁵ Требования к данному документу приведены в п.4.5 Части I Правил технического наблюдения.
Requirements for the Firm Document are listed in item 4.5 of Part I Rules for Technical supervision.





ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ANNEX 3

Сроки действия СО и периодичность проведения освидетельствований согласно п. 5.10.1 СО
Periods of validity of the AS and frequency of surveys under para. 5.10.1 of the AS

На основании освидетельствования Предприятия и объекта наблюдения устанавливается:
 Based on the survey of the Company and the item of supervision, the following is stipulated:

СО действительно до 14.05.2023
 the AS is valid until _____

Периодичность освидетельствования через каждые 12 месяцев
 Survey frequency: every _____ Months

Дата следующего освидетельствования: 14.04.2019 –
 - 14.06.2019

Date of the next survey is:

Регистр		Буркин Г.Г. G. Burkin	01.06.2018
Register	Подпись / Signature	Фамилия, инициалы / Name	Дата / Date



М.П.
L.S.

Дата освидетельствования _____
 Date of survey _____

Дата следующего освидетельствования _____
 Date of the next survey _____

Инженер-инспектор	_____	_____	_____
Surveyor	Подпись / Signature	Фамилия, инициалы / Name	Дата / Date

М.П.
L.S.

Дата освидетельствования _____
 Date of survey _____

Дата следующего освидетельствования _____
 Date of the next survey _____

Инженер-инспектор	_____	_____	_____
Surveyor	Подпись / Signature	Фамилия, инициалы / Name	Дата / Date

М.П.
L.S.

Дата освидетельствования _____
 Date of survey _____

Дата следующего освидетельствования _____
 Date of the next survey _____

Инженер-инспектор	_____	_____	_____
Surveyor	Подпись / Signature	Фамилия, инициалы / Name	Дата / Date

